

Master Imaginaires 1

Cours: l'imaginaire romanesque (Apuléc: L'Âne d'or; Direct:

Jacques le Futuriste) 411A
1^{ère} session de janvier 2006

Code 411A

4 heures

Aucun document autorisé

Questions

- qui est Pamphile ?
- que est le stratagème-déguisement de Thrasybon ?
- quelle est la thématique de "fortune" dans L'Âne d'or ?
- quelle est l'origine (la source) de Jacques le Futuriste ?
- que pensez-vous du dénomement de Jacques le Futuriste ?

} 10 points

Dissertation

Appliquez à L'Âne d'or et à Jacques le Futuriste
cette remarque d'un auteur contemporain de Romans:

"le roman moderne, à toute époque, ne peut
être qu'une esthétique expérimentale"

Université du Sud-Toulon-Var

UFR Lettres

Master « Imaginaires »

Séminaire de M. Menneteau, UE 411B2 et 531B2 : William Blake

Examen de la session de janvier 2005, durée 3h.

Please comment upon the following poem from the Songs of Experience:

The Tyger.

Tyger Tyger, burning bright,
In the forests of the night;
What immortal hand or eye,
Could frame thy fearful symmetry?

5 In what distant deeps or skies.
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand, dare sieze the fire?

10 And what shoulder, & what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? & what dread feet?

15 What the hammer? what the chain,
In what furnace was thy brain?
What the anvil? what dread grasp,
Dare its deadly terrors clasp!

20 When the stars threw down their spears
And water'd heaven with their tears:
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make thee?

Tyger Tyger burning bright,
In the forests of the night:
What immortal hand or eye,
Dare frame thy fearful symmetry?

William Blake, 1793

Master : Imaginaire

Master 1

Methodologie 412A

Cours: la réécriture d'une œuvre (La Prisonnière de Clèves, le Bal du Comte d'Orgel)

Session / semestre 1 : janvier 2006

Département : Lettres - Anglais - Espagnol

Code Master 1 / 412A

4 heures

Aucun document autorisé

3 questions :

- La scène du tecin dans le Bal du Comte d'Orgel. De quoi s'agit-il ?
Quelles en sont les conséquences narratives ? 3 points
- Que pensez-vous du donement de le Bal du Comte d'Orgel? 2 points
- Précisez la nature (thématique, narrative, etc.) des "histoires rapportées" dans La Prisonnière de Clèves et les conséquences qui en découlent ? 5 points

Dissertation :

Discutez cette affirmation d'un critique contemporain: "Lire, apprécier, goûter et un peu plus les modèles s'ont. En revanche toute tentative de réécriture est un peurre"

Université du Sud-Toulon-Var

UFR Lettres

Master « Imaginaires »

Séminaire de M. Menneteau, UE 412B et 532B : critique littéraire

Examen de la session de janvier 2005, durée 3h.

Please comment upon the following excerpt from Wolfgang Iser's The Act of reading (1978), drawing examples from British literature to illustrate your point.

tures of the text exhaust their function in triggering developing acts of comprehension. This is tantamount to saying that these acts, though set in motion by the text, defy total control by the text itself, and, indeed, it is the very lack of control that forms the basis of the creative side of reading.

This concept of reading is by no means new. In the eighteenth century, Laurence Sterne was already writing in *Tristram Shandy*: "... no author, who understands the just boundaries of decorum and good-breeding, would presume to think all: The truest respect which you can pay to the reader's understanding, is to halve this matter amicably, and leave him something to imagine, in his turn, as well as yourself. For my own part, I am eternally paying him compliments of this kind, and do all that lies in my power to keep his imagination as busy as my own."³ Thus author and reader are to share the game of the imagination, and, indeed, the game will not work if the text sets out to be anything more than a set of governing rules. The reader's enjoyment begins when he himself becomes productive, i.e., when the text allows him to bring his own faculties into play. There are, of course, limits to the reader's willingness to participate, and these will be exceeded if the text makes things too clear or, on the other hand, too obscure: boredom and overstrain represent the two poles of tolerance, and in either case the reader is likely to opt out of the game.

Sterne's thoughts on reader participation are echoed some two hundred years later by Sartre—whom one would otherwise scarcely consider to be a kindred spirit of the eighteenth-century English humorist. He calls the relationship a "pact"⁴ and goes on: "When a work is produced, the creative act is only an incomplete, abstract impulse; if the author existed all on his own, he could write as much as he liked, but his work would never see the light of day as an object, and he would have to lay down his pen or despair. The process of writing, however, includes as a dialectic correlative the process of reading, and these two interdependent acts require two differently active people. The combined efforts of author and reader bring into being the concrete and imaginary object which is the work of the mind. Art exists only for and through other people."⁴

GRASPING A TEXT

INTERPLAY BETWEEN TEXT AND READER

TEXTUAL MODELS designate only one aspect of the communicatory process. Hence textual repertoires and strategies simply offer a frame within which the reader must construct for himself the aesthetic object. Textual structures and structured acts of comprehension are therefore the two poles in the act of communication, whose success will depend on the degree in which the text establishes itself as a correlative in the reader's consciousness. This 'transfer' of text to reader is often regarded as being brought about solely by the text. Any successful transfer however—though initiated by the text—depends on the extent to which this text can activate the individual reader's faculties of perceiving and processing. Although the text may well incorporate the social norms and values of its possible readers, its function is not merely to present such data, but, in fact, to use them in order to secure its uptake. In other words, it offers guidance as to what is to be produced, and therefore cannot itself be the product. This fact is worth emphasizing, because there are many current theories which give the impression that texts automatically imprint themselves on the reader's mind of their own accord. This applies not only to linguistic theories but also to Marxist theories, as evinced by the term "*Rezeptionsvorgabe*"⁵ (structured prefigurement) recently coined by East German critics. Of course, the text is a 'structured prefigurement', but that which is given has to be received, and the way in which it is received depends as much on the reader as on the text. Reading is not a direct 'internalization', because it is not a one-way process, and our concern will be to find means of describing the reading process as a dynamic *interaction* between text and reader. We may take as a starting-point the fact that the linguistic signs and struc-

³See Manfred Naumann et al., *Gesellschaft—Literatur—Lesen. Literaturrezeption in theoretischer Sicht* (Berlin and Weimar, 1973), p. 35.

MASTERS CIVILISATIONS ET IMAGINAIRES

Université du Sud Toulon - Var

Domaine espagnol - 413 B et 533B

Session de janvier 2006 - Semestres 1 et 3

Durée de l'épreuve : 2h00

Documents utilisés : aucun

Enseignant : Mme Vatrican

1. Traduce:

1. Je suis d'autant moins convaincu que tu manques d'arguments.
2. L'acteur était d'autant plus nerveux que c'était la première.
3. Les ouvriers étaient d'autant plus inquiets que la direction tardait à prendre une décision.
4. Plus elle le regardait, plus son émotion était vive.
5. Antonio dépense plus qu'il ne gagne.
6. Plus je lis de poèmes de Cernuda, plus j'ai envie d'écrire.
7. Plus vous aurez de travail, moins vous aurez le temps de faire du sport.

2. Completa con la forma adecuada de *ser* o *estar*:

1. La ciudad _____ rodeada de montañas.
2. Este profesor _____ querido por todos.
3. El documento _____ firmado por el embajador.
4. Dice él que el partido _____ a las seis.
5. No me gusta salir con María. Ella _____ muy aburrida.
6. Esto _____ una mentira como una catedral.

3. Ateniéndote a la teoría del '*nexus*', intenta explicar los contrastes siguientes:

- (1) *Es* libre/*está* libre.
- (2) María *es* alegre/María *está* alegre.

4. Explica los contrastes siguientes recurriendo a los conceptos de '*norma individual*' y de '*norma general*':

- (3) Las naranjas *son/están* caras.
- (4) Pedro *es/está* muy joven.

5. ¿Por qué es aceptable el ejemplo a y no el ejemplo b? Intenta recurrir a los conceptos enunciados en clase.

(5) Ernesto *es* venezolano.

(6) *Ernesto *está* venezolano.

6. Completa con la forma apropiada (basta con poner *una* sola posibilidad):

1. Ten en cuenta que, el hecho de que no te (llamar) _____ ayer, no (significar) _____ nada.
2. El que nos (poder) _____ reunir todos ya es importante.
3. Eso de que (estar, tú) _____ todo el día para acá y para allá, sin hacer nada, no creo que (ser) _____ bueno.
4. No entiendo. Parece como si no os (importar) _____ el tema.
5. ¿Conoces a alguien que me (poder) _____ ayudar?
6. La humanidad, en el siglo XXII, posiblemente (vivir) _____ mejor que ahora.
7. Los que (terminar) _____ pueden salir si quieren.
8. El libro que me (pedir) _____ es muy caro.

7. Traduce:

1. Quand tu le verras, dis-lui qu'il passe ici pour récupérer ses papiers avant que je ne les jette.
2. Dès que je le pourrai, je ferai un voyage aux Etats-Unis.
3. Je monterai te voir un moment avant que mes invités n'arrivent.
4. Je n'aime pas du tout conduire la nuit.
5. J'ai besoin de quelqu'un qui me donne un coup de main.
6. Il s'approcha de la cheminée parce qu'il avait froid.
7. Les tableaux qui sont accrochés au mur sont de Goya.
8. Elle a beau parler plusieurs langues, elle ne trouve pas de travail.
9. Réveille-moi demain, même si tu te lèves tôt.
10. Bien qu'on ait pris des mesures sanitaires, on craint une épidémie.

Domaine espagnol - 423 B et 543B

Session de mai 2006 - Semestres 2 et 4

Durée de l'épreuve : 1h00

Documents utilisés : aucun

Enseignant : Mme Vatrican

1. Traduce

1. Si nous arrivons en retard, c'est de ta faute.
2. Elle a prié pour toi toute la journée.
3. La petite fille était habillée en rose et le petit garçon en bleu.
4. Ce livre est à Paul.
5. Ils sont arrivés en France avant-hier.
6. J'ai vu Jean au bureau.
7. Rapproche-toi du radiateur si tu as froid.
8. Nous serons à Madrid demain.

2. Traduce

1. Le jour où je t'ai connu, tout a changé pour moi.
2. Nos parents dont les idées sont démodées ne nous comprennent pas.
3. L'époque dont tu parles est bien différente de la nôtre.
4. La dette est de 21 (*à écrire en toutes lettres*) millions de dollars.
5. Cet objet coûte 4500 (*à écrire en toutes lettres*) pesetas.

3. Completar por poco, demasiado, bastante, mucho.

1. Quieres más cosas? No gracias, ya tengo _____.
2. Ahora están _____ más ricos que ustedes.
3. Había _____ gente.
4. He recibido _____ cartas de agradecimiento.
5. Me queda muy _____ paciencia.
6. Gozamos de _____ más libertad que antes.
7. Estoy _____ preocupado como para hacerle caso.

4. Traduce

1. Si seulement tu m'avais prêté la somme dont j'avais besoin !
2. Pourvu que les enfants ne se bagarrent pas pendant que nous serons au cinéma !
3. Si seulement nous l'avions su, nous aurions profité de cette offre.
4. Pourvu que tu aies raison et que l'on t'écoute.

5. Pon el verbo en imperativo

1. (Aplicar) _____ el ejemplo a su caso particular.
2. (Almorzar) _____ pronto, que le están esperando.
3. (Salir) _____ inmediatamente, dijeron a los viajeros.
4. Eche canela en la salsa y (cocerla) _____ media hora.
5. Te digo que no lo pongas tumbado, (ponerlo) _____ de pie.
6. No vayas esta tarde si no quieres, (ir) _____ mañana.
7. Pero hombre, no vayáis andando, ¡(ir) _____ en coche!
8. Corregid el primer párrafo sólo, no (corregir) _____ los demás.

6. Traduce

1. C'est toi qui as tout mélangé.
2. Lorsqu'elle se maria, c'était la femme la plus riche du monde.
3. Ne t'inquiètes pas, je ne suis pas aussi exigeant que tu l'imagines.
4. Ce n'est pas pour cette raison qu'ils ont décidé de partir.
5. Nous laissions croire que c'était nous qui avions abattu le loup.
6. Il me dit sèchement 'non'. Je n'en fus pas offensé car c'est toujours ainsi qu'il répond.
7. C'est sans doute le film le moins cher de l'histoire du cinéma.
8. Et c'est alors que l'idée me vint d'écrire un roman.

El difícil camino de regreso a la patria



Foto oficial de Pinochet tras el golpe de 1973.

Al restaurarse la democracia en Chile, muchos exiliados optaron por volver a su país. Fue el caso de Manuel que se había exiliado a Suecia a principios de la dictadura de Augusto Pinochet en 1973. (Suecia)

Para los chilenos que volvían del exilio el reencuentro con la patria comenzaba a 8.000 metros de altitud, cuando el avión sobrevolaba los vertiginosos precipicios de la Cordillera de los Andes. Manuel se sintió sobrecogido por su majestuosidad.

Los espejismos¹ comenzaron a desvanecerse la noche en que sus amigos le organizaron la fiesta de bienvenida, una iniciativa que no se atrevió a rechazar pese a que una vaga premonición se lo aconsejaba. Mientras no se abocaron² a temas serios, el invitado pudo fingir que estaba en sintonía con los demás. Pero en cuanto lo hicieron apareció la brecha que Manuel había temido. Pese a los esfuerzos que hacía para no juzgarles de forma negativa, encontró que sus amigos, incluso aquellos que habían visto algo de mundo, seguían teniendo una mentalidad estrecha³ y confusa. ¿Por qué no se dejaban de payasadas⁴ y admitían que se habían aburguesado⁵ igual que todo el mundo? Los anfitriones interpretaron los silencios del exiliado, el acento de gringo que había adquirido como muestras inequívocas de un sentimiento de superioridad. Muchos tuvieron que morderse los labios para no ponerle en su sitio cuando al discutir el proyecto de ley para aprobar el divorcio, Manuel comentó irónicamente: "¿Pero cómo, todavía no existe el divorcio en Chile?" ¡Qué regresara a Suecia si le parecía que su país era tan retrógrado! Durante su primer año en Chile, Manuel se encerró en el estudio y, aparte de su mujer e hijos, no veía a otras personas que a sus colegas y los clientes. Así vivió hasta que el exceso de trabajo por un lado y el aislamiento⁶ del otro le hicieron caer en una depresión. A medianoche, insomne, se paseaba por el salón de su casa torturándose con la idea de que había sido un error abandonar Suecia, donde la sensación de ser un intruso al menos estaba fundada en la objetividad. Pero lo peor eran las agrias disputas que comenzó a tener con Ingrid, motivadas por el rencor que sentía al ver que su esposa se adaptaba tan bien a un país que no era el suyo.

La ayuda vino de donde menos la esperaban. Un día, sin dar aviso, su hermano Julio se presentó en su estudio y le propuso que el fin de semana fuesen a El Quisco, el balneario donde la familia solía pasar las vacaciones. Esa tarde se encaramaron en las rocas⁷ para ver romper las olas. El aroma salobre del mar era como un humo aromático que les devolvía intactos los tiempos de la infancia, cuando se zambullían⁸ sin titubear en las gélidas aguas del Pacífico. Ambos habían entendido que la tragedia que sumergió a Chile en un baño de sangre quizás se hubiera evitado si todos hubiesen sido más tolerantes. En la memoria de Manuel aquel viaje quedaría grabado como el momento en que empezó a reconciliarse con su tierra.

Ramy WURGM1, El Mundo, 7/9/2003.

1. Las ilusiones.
2. Tant qu'ils n'aborderont pas.
3. étriquée.
4. n'arrêtaient-ils pas leur cinéma.
5. qu'ils s'étaient embourgeoisés.
6. l'isolement.
7. Ils grimperont sur les rochers.
8. se baignaban.

- Usted traducirá el texto completo.

Université du Sud-Toulon-Var
UFR Lettres
Master « Imaginaires »
Séminaire de M. Menneteau sur Thomas de Quincey
Examens de septembre 2006 (2^{nde} session) *2^e sem.*
Durée 4h

The concept of "confession" in Thomas de Quincey's Confessions of an English Opium-Eater